

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

VERGADERING VAN 8 OCTOBER 1946.

**Wetsvoorstel tot oprichting van een Fonds
voor herstel der oorlogsschade.**

TOELICHTING

De vergoeding der oorlogsschade zal voor den Staat uitgaven meebrengen die, hoewel zij voor het oogenblik nog niet met nauwkeurigheid kunnen geschat worden, toch blijken aanzienlijk te zullen zijn. Deze uitgaven zullen in de naaste toekomst de regeling noodzakelijk maken van vergoedingen betaalbaar in specie en van voorschotten op vergoedingen en, later, de uitbetaling van titels van vergoeding, die als uitkeering aan de geteisterden zullen kunnen aangeboden worden en waarvan de aflossing over een periode van tien jaar zal lopen. Zij zullen zich ten slotte uitstrekken tot het aandeel van den Staat in de rentelasten verbonden aan de wederopbouwkredieten.

Reeds van nu af dient men aan deze grootscheepsche en langdurige verrichting bronnen van inkomsten, geput in de gewone ontvangsten van den Staat, te verzekeren. Het herstel der oorlogsschade is een werk van nationale solidariteit waaraan alle burgers het hunne moet doen bijdragen.

Daarom wordt er voorgesteld een zelfstandig Fonds voor herstel der oorlogsschade in het leven te roepen,

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

SÉANCE DU 8 OCTOBRE 1946.

**Proposition de Loi sur la création d'un
Fonds de réparation des dommages
de guerre.**

DÉVELOPPEMENTS

La réparation des dommages de guerre mettra à charge de l'Etat des dépenses qui, si elles ne peuvent dès à présent être évaluées avec précision, promettent cependant d'être considérables. Ces dépenses comporteront, dans l'immédiat, le règlement des indemnités payables en espèces et des avances sur indemnités et, ultérieurement, le remboursement des titres d'indemnités qui pourront être remis en paiement aux sinistrés et dont l'amortissement s'échelonnera sur une période de dix ans. Elles s'étendront enfin à la participation de l'Etat dans les charges d'intérêt attachées aux crédits de restauration.

Il importe d'assurer dès à présent à cette œuvre de grande envergure et de longue durée, des ressources certaines puisées dans les revenus ordinaires de l'Etat. La réparation des dommages de guerre est une œuvre de solidarité nationale, à laquelle tous les citoyens doivent être appelés à apporter leur contribution.

C'est pourquoi il est proposé de constituer un fonds autonome de réparation des dommages de guerre, auquel

dat belast zal zijn met het geheel der uitgaven voortvloeiende uit de toepassing van de wet op het herstel der oorlogsschade en waaraan vaste dotaties van den Staat ten laste van de gewone begrootingen zullen toegekend worden.

De oprichting van een zelfstandig Fonds maakt het mogelijk den begrotingslast van het herstel over verscheidene diertjaren — in onderhavig geval een vijftiental jaren — te verdeelen.

Hierdoor zal het eveneens mogelijk zijn het evenwicht, in den tijd, te verzekeren van ontvangsten en uitgaven die zich niet noodzakelijk in hetzelfde tempo zullen voordoen. Zoo zal, naar alle waarschijnlijkheid, het aanzienlijkste gedeelte der hersteluitgaven plaats hebben tijdens de eerste jaren dat de wet van toepassing is, terwijl de volgende diertjaren nog enkel den last van de titels van schadevergoeding en de dekking van de rente der wederopbouwcredieten zullen te dragen hebben. Tegenover die evolutie zullen de dotaties van den Staat een volkomen stabiliteit vertoonen. Dit beteekent dat noodzakelijkerwijze de hersteluitgaven, naar gelang van de perioden, hooger of lager zullen zijn dan de ontvangsten. Het Fonds moet dus gemachtigd zijn om tot het beloop van zijn kastekort te ontleenen, onder voorbehoud van zijn overschot aan baar geld, aan de Algemeene Thesaurie van den Staat toe te vertrouwen. Bij het einde van zijn bestaan zullen zijn boni's het in staat gesteld hebben om de aangegane schulden in te lossen. De kosten van het herstel zullen op dat oogenblik geheel gedelgd zijn.

De autonomie, die aldus aan een Fonds van Staatsuitgaven en -ontvangsten wordt toegekend, mag geen afbreuk doen aan de contrôle van het Parlement en van het Rekenhof. Om die reden zullen de voorziene ontvangsten en uitgaven van het Fonds voor herstel van oorlogsschade ver-

sera imputé l'ensemble des dépenses résultant de l'application de la loi sur la réparation des dommages de guerre et auquel seront attribuées des dotations constantes de l'Etat à charge des budgets ordinaires.

La constitution d'un fonds autonome permet de répartir sur plusieurs exercices — en l'occurrence sur une quinzaine d'années — la charge budgétaire de la réparation.

Elle permet aussi d'assurer dans le temps, l'équilibre de recettes et de dépenses, dont le rythme ne coïncidera pas nécessairement. C'est ainsi que, selon toute probabilité, le principal des dépenses de réparation portera sur les premières années de mise en application de la loi, tandis que les exercices ultérieurs n'auront plus à supporter que l'amortissement des titres d'indemnité et la couverture des intérêts des crédits de restauration. En regard de cette évolution, les dotations de l'Etat montreront une stabilité parfaite. C'est-à-dire que les recettes et les dépenses de réparation accuseront nécessairement des déséquilibres par excès ou par défaut, selon les périodes. Le Fonds doit donc être autorisé à emprunter à concurrence de son déficit de trésorerie, sauf à confier à la Trésorerie générale de l'Etat ses excédents de liquidités. Au terme de son existence ses bonis lui auront normalement permis d'amortir, la dette qu'il aura contractée. Le coût de la réparation sera, à ce moment, entièrement amorti.

L'autonomie qui est ainsi conférée à un Fonds de dépenses et de recettes de l'Etat, ne peut porter préjudice au contrôle du Parlement et de la Cour des Comptes. C'est pourquoi les prévisions de dépenses et de recettes du Fonds de Réparation des Dommages de guerre seront annexées au budget

bonden worden aan de begrooting van den Minister van Wederopbouw, en de rekeningen van het Fonds zullen verbonden worden aan die van het Departement van Wederopbouw en onderworpen aan de contrôle van het Rekenhof.

Verder is het niet wenschelijk al de werkingsmodaliteiten van het Fonds voor herstel van oorlogsschade in de wet in te lasschen. Binnen het door den wetgever vastgestelde kader, zal er bij koninklijke besluiten kunnen voorzien worden in deze bijzonderheden.

E. RONSE.

du Ministre de la reconstruction, et les comptes du Fonds seront annexés à ceux du Département de la Reconstruction et soumis au contrôle de la Cour des Comptes.

Pour le surplus, il n'est pas souhaitable de prévoir dans la loi toutes les modalités de fonctionnement du Fonds de Réparation des Dommages de Guerre. Dans le cadre tracé par le législateur, des arrêtés royaux pourront pourvoir à l'organisation de ces détails.

**Wetsvoorstel tot oprichting van een Fonds
voor herstel der oorlogsschade.**

EERSTE ARTIKEL.

Met het oog op de financiering van de uitgaven, bedoeld in de wet op het herstel der oorlogsschade aan private goederen, wordt bij het Ministerie van Wederopbouw een Fonds opgericht onder de benaming « Fonds voor Herstel der Oorlogsschade ».

Dit Fonds geniet rechtspersoonlijkheid. Het is zelfstandig en werkt onder Staatswaarborg.

ART. 2.

Het Fonds voor Herstel der Oorlogsschade is belast met de financiering van de volgende uitgaven :

1^o de uitkeering der herstelvergoedingen voor oorlogsschade en de voorschotten die op die vergoedingen mochten verstrekt worden ;

2^o de uitbetaling van de titels van schuldvordering, die eventueel worden afgeleverd tot regeling van de vergoedingen voor oorlogsschade en de regeling van de interesten die daar mochten aan verbonden zijn ;

3^o de interesten welke de Staat op zich neemt in zake wederopbouwcredieten of de vergoedingen die daarvoor in de plaats treden ;

4^o alle overige lasten ingevolge de toepassing van de wet op het herstel der oorlogsschade.

Het Fonds kan alles aankopen, wat voor zijn doel noodzakelijk is.

ART. 3.

Ter bestrijding van de lasten die aan zijn doel verbonden zijn, beschikt het Fonds voor herstel der oorlogsschade over :

**Proposition de Loi sur la création d'un
Fonds de réparation des dommages
de guerre.**

ARTICLE PREMIER.

En vue de financer les dépenses visées par la loi sur la réparation des dommages de guerre aux biens privés, il est créé auprès du Ministère de la Reconstitution un Fonds dénommé « Fonds de Réparation des dommages de guerre ».

Ce Fonds jouit de la personnification civile. Il est autonome et fonctionne sous la garantie de l'Etat.

ART. 2.

Le Fonds de Réparation des dommages de guerre est chargé de financer les dépenses suivantes :

1^o le paiement des indemnités de réparation de dommages de guerre et les avances qui seraient faites sur ces indemnités ;

2^o le remboursement des titres de dette éventuellement remis en règlement des indemnités des dommages de guerre et le règlement des intérêts qui y seraient attachés ;

3^o la charge d'intérêts assumée par l'Etat dans les crédits de restauration ou les indemnités qui en tiennent lieu ;

4^o toutes autres charges résultant de l'application de la loi sur la réparation des dommages.

Le Fonds peut procéder aux acquisitions requises par son objet.

ART. 3.

Pour faire face aux charges inhérentes à son objet, le Fonds de Réparation des dommages de guerre disposera :

1^o de opbrengst van de herstelbetalingen, verschuldigd door Duitschland en de andere vijandelijke landen;

2^o de opbrengst van de fiscale geldboeten;

3^o het aandeel van den Staat in de opbrengst der fiscale amnestie;

4^o de opbrengst van de vereffening der sekwesters;

5^o de opbrengst van de tegeldemaking der titels en biljetten, die in strijd met de voorschriften van de besluitwetten dd. 6 October 1944, niet werden aangegeven;

6^o een jaarlijksche dotatie van twee en een half milliard frank ten laste van de Schatkist.

Het komt bovendien in aanmerking voor alle andere hulpmiddelen, die speciaal mochten bestemd worden voor het herstel der oorlogsschade aan private goederen.

Het Fonds mag alle tegeldemakingen verrichten, die noodig zijn ter bereiking van zijn doel.

ART. 4.

Wanneer de in artikel 3 bedoelde hulpmiddelen ontoereikend zijn ter dekking van de in artikel 2 bedoelde uitgaven, kan het Fonds leeningen aangaan ten bedrage van het tekort in zijn kas. De voorwaarden van termijn en interesten voor die leeningen, alsmede de aard en vorm der titels moeten goedgekeurd worden door den Minister van Financiën.

In voorkomend geval kan de Minister van Financiën aan het Fonds Schatkistvoorschotten toestaan.

ART. 5.

Daarentegen moeten de kasoverschotten, die voortvloeien uit het verschil van de inkomsten op de uitgaven, door het Fonds gedeponneerd worden op de rekening van de Staatsthesaurie bij de Nationale Bank van België.

1^o du produit des réparations dues par l'Allemagne et par les autres pays ennemis;

2^o du produit des amendes fiscales;

3^o de la part de l'Etat dans le produit de l'amnistie fiscale;

4^o du produit de la liquidation des séquestres;

5^o du produit de la réalisation des titres et billets qui, contrairement aux prescriptions des arrêtés-lois du 6 octobre 1944, n'ont pas été déclarés.

6^o d'une dotation annuelle de deux milliards et demi de francs à charge du Trésor;

Il jouira, en outre, de toutes autres ressources qui seraient spécialement affectées à la réparation des dommages de guerre aux biens privés.

Le Fonds peut procéder à toutes réalisations nécessaires à la réalisation de son objet.

ART. 4.

Lorsque les ressources visées à l'article 3 sont insuffisantes pour couvrir les dépenses visées à l'article 2, le Fonds peut contracter des emprunts à concurrence de son déficit de trésorerie. Les conditions de terme et d'intérêts de ces emprunts ainsi que la nature et la forme des titres, doivent être approuvés par le Ministre des Finances.

Le cas échéant, le Ministre des Finances peut consentir au Fonds des avances de trésorerie.

ART. 5.

Par contre, les excédents de trésorerie qui résultent de l'excédent des recettes sur dépenses, doivent être déposés par le Fonds au compte de la Trésorerie de l'Etat auprès de la Banque Nationale de Belgique.

ART. 6.

De beheerskosten van het Fonds worden gedekt uit een krediet ten laste van de begrooting van den Minister van Wederopbouw.

ART. 7.

Het Fonds voor Herstel der Oorlogsschade wordt opgericht voor den duur van vijftien jaren, welke duur kan verlengd worden bij het verstrijken ervan; de activa en passiva van het Fonds worden overgenomen door de algemeene Rijksbegrooting en voor hun vereffening beheerd door den Minister van Financiën.

ART. 8.

1^o Telkens wanneer de Minister van Wederopbouw het wenschelijk acht, en ten minste eens in het jaar op 31 December, maakt het Fonds voor herstel der oorlogsschade een staat op van zijn activa en verbintenissen. Deze staat wordt bij de rekeningen van het Ministerie van Wederopbouw gevoegd.

2^o Bovendien maakt het Fonds elk jaar, uiterlijk op 30 September, een staat op van zijn vooruitzichten in zake uitgaven en ontvangsten in het volgende jaar. Deze staat wordt gevoegd bij de begrooting van het Ministerie van Wederopbouw.

ART. 9.

Het Fonds is onderworpen aan de controle van het Rekenhof.

ART. 10 .

De inrichting en werking van het Fonds worden geregeld bij koninklijk besluit.

ART. 6.

Les frais d'administration du Fonds sont couverts au moyen d'un crédit à charge du budget du Ministre de la Reconstruction.

ART. 7.

Le Fonds de Réparation des Dommages de Guerre est créé pour une durée de quinze ans, cette durée pouvant être prolongée, à son expiration; l'actif et le passif du Fonds seront repris par le budget général de l'Etat et gérés pour leur liquidation par le Ministre des Finances.

ART. 8.

1^o Chaque fois que le Ministre de la Reconstruction l'estime opportun et au moins une fois l'an, au 31 décembre, le Fonds de Réparation des dommages de guerre établira une situation de ses avoirs et de ses engagements. Cette situation est annexée aux comptes du Ministère de la Reconstruction.

2^o D'autre part, au 30 septembre de chaque année, au plus tard, le Fonds établit un état de prévision de ses dépenses et de ses recettes de l'exercice suivant. Cet état de prévision est annexé au budget du Ministère de la Reconstruction.

ART. 9.

Le Fonds est soumis au contrôle de la Cour des Comptes.

ART. 10.

L'organisation et le fonctionnement du Fonds sont réglés par arrêté royal.

Het Fonds wordt beheerd door een raad van beheer onder het voorzitterschap van den Minister van Wederopbouw. Een of meer afgevaardigden van den Minister van Financiën maken er deel van uit.

De Raad van beheer kan zijn functies van dagelijksch bestuur opdragen aan een buiten den Raad te kiezen directeur. De Raad van beheer stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

ART. II.

De leeningen en, in het algemeen, alle om het even welke verrichtingen van het Fonds zijn vrij van alle bestaande en toekomstige belastingen en taksen ten behoeve van den Staat, de provinciën en de gemeenten; desbetreffende akten zijn vrij van de formaliteiten van zegel en registratie.

ART. 12.

De Minister van Wederopbouw en de Minister van Financiën zijn, ieder voor zoover hem betreft, belast met de uitvoering van deze wet.

E. RONSE,
A. GRIBOMONT,
G. NEELS,
Bon ORBAN DE XIVRY,
M. SCHOT,
P. VAN STEENBERGE.

Il est géré par un conseil d'administration fonctionnant sous la présidence du Ministre de la Reconstruction et dont font partie un ou plusieurs délégués du Ministre des Finances.

Le Conseil d'administration peut déléguer ses fonctions de gestion journalière à un directeur choisi en dehors de son sein. Le Conseil d'administration arrête son règlement d'ordre intérieur.

ART. II.

Les emprunts et, en général, les opérations quelconques traitées par le Fonds sont exempts de tous impôts et taxes, présents et futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes; les actes y relatifs sont exempts des formalités du timbre et de l'enregistrement.

ART. 12.

Le Ministre de la Reconstruction et le Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'exécution de la loi.